

KazMunaiGas Exploration Production JSC, hereinafter referred to as the "Client", represented by _____, acting by virtue of the powers conferred on him by the _____, and _____, hereinafter referred to as "Contractor", represented by _____, acting by virtue of the powers conferred on her by _____, hereinafter collectively referred to as "Parties", in accordance with _____, the Parties have entered into this Contract ("Contract") on the following:

АО «РД «КазМунайГаз», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны и _____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующей на основании _____, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, в соответствии с _____, Стороны заключили настоящий Договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:

1. SUBJECT

1.1 The Contractor undertakes to provide roadshow services ("Services") of proper quality within the time and on terms set herein and in annexes hereto which are integral parts hereof, and the Client shall accept and pay for the Services provided that the Contractor has duly discharged their obligations hereunder. The list of required services and terms of their provision will be specified in the Job applications sent by the Customer, which are an integral part of the Agreement.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию услуг по организации роуд-шоу (далее - Услуги), надлежащего качества, в сроки, и на условиях, установленных в настоящем Договоре и Приложениях к нему, являющихся неотъемлемыми частями Договора, а Заказчик обязуется принять и оплатить стоимость Услуг при условии надлежащего исполнения Исполнителем своих обязательств по Договору. Перечень необходимых услуг и сроки их оказания будут указаны в наряд-заявках, направляемых Заказчиком, являющихся неотъемлемой частью Договора.

2. TOTAL CONTRACT AMOUNT

2.1 The total amount of the Contract is _____ and includes all expenses in connection with provision of the Services hereunder.

2.2. The total amount of the Contract cannot be increased until the Parties have completely fulfilled their obligations hereunder, except as provided by the Contract, the Kazakh laws, and Procurement Guidelines of Samruk-Kazyna and organizations with fifty or more percent of their shares directly or indirectly held by Samruk-Kazyna subject to an ownership or trust management title ("Procurement Guidelines").

2.3 If Kazakh laws are amended in terms of taxes payable for the Services, the Parties undertake to make appropriate amendments to the Contract by signing relevant addendum.

2.4 If the Client needs to have the scope of Services reduced, the Client reserves the right to:

- unilaterally terminate the Contract by giving written notice to the Contractor 30 (thirty) calendar days prior to the date of termination of the Contract, without payment of any compensation to the Contractor at any time during the term of the Contract;

- reduce the scope of services by entering into an addendum. In this case, the Client shall pay the Contractor for the actual services rendered.

2. ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА

2.1. Общая сумма Договора составляет _____ и включает в себя все расходы, связанные с надлежащим оказанием Услуг.

2.2. Общая сумма Договора не подлежит изменению в сторону увеличения до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору, за исключением случаев, предусмотренных Договором, законодательством Республики Казахстан и Правилами закупок товаров, работ и услуг акционерным обществом «Фонд национального благосостояния «Самрук-Казына» и организациями, пятьдесят и более процентов голосующих акций (долей участия) которых прямо или косвенно принадлежат АО «Самрук-Казына» на праве собственности или доверительного управления (далее – Правила закупок).

2.3. В случае изменения законодательства Республики Казахстан в отношении налогов, уплачиваемых при оказании Услуг, Стороны обязуются внести соответствующие изменения в Договор, с подписанием соответствующего дополнительного соглашения.

2.4. В случае, если у Заказчика возникнет необходимость уменьшить потребность в Услугах, Заказчик оставляет за собой право:

- в любое время в период действия Договора в одностороннем порядке расторгнуть Договор, путем направления письменного уведомления Исполнителю за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора, без выплаты каких-либо компенсаций в пользу Исполнителя;

- уменьшить потребность в Услуге путем заключения дополнительного соглашения. При этом, Заказчик уплачивает Исполнителю за фактический объем оказанных Услуг.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1 _____

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1. Заказчик перечисляет Исполнителю авансовый

платеж в размере 80 % от общей суммы Договора в течение 30 рабочих дней с момента предоставления Исполнителем банковской гарантии возврата авансового платежа на бумажном носителе по форме, установленной Заказчиком, на соответствующую сумму авансового платежа, сроком действия до конца месяца, следующего за месяцем оказания всех Услуг по Договору. В случае не предоставления банковской гарантии возврата авансового платежа в течение не более 20 рабочих дней с даты заключения Договора Заказчик в одностороннем порядке расторгает заключенный Договор и направляет в установленном порядке в уполномоченный орган по вопросам закупок информацию о данном Исполнителе для внесения сведений в Перечень ненадежных потенциальных поставщиков Холдинга АО «Самрук-Қазына», удерживая внесенное Исполнителем обеспечение заявки.

3.2 Оплата оставшейся суммы производится в размере _____% от оказанного объема Услуг с учетом пропорционального удержания суммы авансового платежа в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента предоставления Заказчику Исполнителем оригинала счета-фактуры (для нерезидентов, не имеющих постоянного представительства в Республики Казахстан счета на оплату (инвойс)) и оригинала акта оказанных Услуг (далее – Акт) по очередному этапу оказания Услуг, подписанного уполномоченными представителями Сторон и скрепленного печатями, на основании которого был выписан счет-фактура/ счет на оплату (инвойс). Счет-фактура/инвойс выписывается в соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан/применимого законодательства не ранее даты и не позднее пяти календарных дней с даты подписания Акта.

3.3 Окончательный расчет производится в течение 30 (тридцати) рабочих дней после 100% исполнения обязательств Исполнителя по Договору и предоставления сведений о местном содержании в оказанных Услугах в соответствии со статьей 6 Договора и акта сверки взаимных расчетов между Исполнителем и Заказчиком.

3.4 Предоставление документов осуществляется путем их регистрации в канцелярии Заказчика не позднее 4 числа месяца, следующего за отчетным периодом. На каждом из вышеперечисленных документов должен быть указан номер Договора.

3.5 Исполнитель настоящим Договором предоставляет Заказчику право в одностороннем порядке удерживать любые суммы, в том числе выплаченные авансы, из причитающихся Исполнителю денег по всем договорам, заключенным между Заказчиком и Исполнителем, за неисполнение и(или) ненадлежащее исполнение Исполнителем своих обязательств, как предусмотренных настоящим договором, так и иными договорами, заключенными между Заказчиком и Исполнителем. Основаниями для удержания являются документы, подтверждающие: невыполнение/ненадлежащее выполнение договорных обязательств; срыв графиков исполнения обязательств по договорам; начисленные штрафы, пени и иные неустойки; полученные товары/работы/услуги Исполнителем по договорам; проведение взаимозачетов по договорам.

В случае неоказания всех или части Услуг, предусмотренных Договором, Исполнитель обязан вернуть Заказчику сумму авансового платежа за вычетом стоимости надлежащим образом оказанных и принятых Заказчиком Услуг.

3.6 В соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан, Заказчик удерживает из Общей суммы Договора, указанной в разделе 2 Договора, подоходный налог у источника выплаты в момент оплаты Услуг. При этом, в целях полного или частичного освобождения от налогообложения доходов Исполнителя, полученных от Заказчика, Заказчик вправе применить положения международного соглашения об избежании двойного налогообложения между Республикой Казахстан и _____ в случае предоставления Исполнителем документов, требуемых для этих целей согласно налоговому законодательству Республики Казахстан до оплаты Услуг.

4. RESPONSIBILITIES

4.1 The Contractor shall:

4.1.1 provide the Services in a proper manner, in full, and within the time set herein

4.1.2 provide Services using the Contractor's own efforts and resources (and the efforts and resources of subcontractors, if the conditions of subcontracting are provided in the tender documents and the application (if procurement is made through a tender or a single-source procurement following an invalid tender in accordance with the Procurement Guidelines) or technical specification which is annexed to this Contract (if the procurement is made otherwise)).

4.1.3 if the Contractor subcontracts a third party to provide services under the Contract, the Contractor shall be responsible for actions of Subcontractors as for the Contractor's own actions. Scope of subcontractor shall not exceed 2/3 of the Contractual scope.

4.1.4 be held liable for late or improper provision of the Services stipulated herein.

4.1.5 refund to Client all losses caused by improper implementation of the Contract, as well as for other misconduct.

4.1.6 be fully responsible to the Client, state regulatory agencies, and other parties concerned, for any accident resulting from non-compliance with safety management system, safety and environmental protection, rational use of natural resources with the lasting consequences for the Client, the Contractor and/or on the Subcontractor.

4.1.7 bear full liability for compensation for the damage caused to the Client if the Contractor has been fined by state regulatory bodies for any incident that occurred as a result of the Contractor's performance.

4.1.8 ensure that Services are provided under the Kazakh laws including regulatory documents on health, safety and environment, management of natural resources in the oil and gas sector of Kazakhstan.

4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1 Обязанности Исполнителя:

4.1.1 оказать Услуги надлежащим образом, в полном объеме и в сроки согласно условиям настоящего Договора.

4.1.2 оказать Услуги своими силами и средствами (а также силами и средствами субподрядчиков, если условия привлечения субподрядчиков (соисполнителей) предусмотрены тендерной документацией и заявкой (в случае осуществления закупок способом тендера или способом из одного источника по итогам несостоявшегося тендера в соответствии с Правилами закупок) или технической спецификацией, являющейся приложением к Договору (в случае осуществления закупок иными способами)).

4.1.3 В случае привлечения субподрядчиков (соисполнителей) к оказанию Услуг по Договору нести ответственность за действия субподрядчиков (соисполнителей), как за свои собственные. При этом, допускаемый субподряд составляет не более 2/3 объема услуг.

4.1.4 нести ответственность за несвоевременное и некачественное оказание Услуг, предусмотренных Договором.

4.1.5 возместить Заказчику все причиненные ему убытки, вызванные ненадлежащим исполнением условий Договора, а также другими неправомерными действиями.

4.1.6 нести полную ответственность перед Заказчиком, государственными контролирующими органами, иными заинтересованными лицами за возможные происшествия, возникающие в результате несоблюдения требований системы управления безопасностью, охраны труда и окружающей среды, рационального использования природных ресурсов со сказывающимися последствиями на Заказчике, Исполнителе и (или) на субподрядчике (соисполнителе).

4.1.7 предоставлять по запросу Заказчика информацию и документы, связанные с исполнением Договора, в т.ч. подтверждающие факт оказания услуг, указанных в актах оказания услуг, а также финансовую отчетность хозяйственной деятельности Исполнителя;

4.1.8 обеспечивать оказание Услуг в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в том числе регламентирующими документами по безопасности, охране труда и окружающей среды, рациональному использованию природных ресурсов в нефтегазодобывающей промышленности Республики Казахстан

4.1.9 comply with the terms of the Contract, the requirements of internal regulations of the Client, and requirements of applicable laws including health and safety while providing the services under the Contract. If the Contractor fails to comply with requisite terms and conditions, requirements, and standards, the Contractor may be suspended from working at Client's facilities until the causes that led to such suspension are removed, or until the scope of the Services is reduced only to those which the Client deems reasonable. The Contractor is responsible for timely provision of the Services according to deadlines specified by the Contract.

4.1.10 obtain and maintain in full force and effect all necessary permits that the Contractor requires including licenses, certificates and other approvals from the government and other agencies for the provision of the Services at its own expense.

4.1.11 provide equal pay and working conditions for both Kazakh personnel and foreign personnel.

4.1.12 ensure safekeeping of Client's property when providing the Services.

4.1.13 not to hamper the performance of the Client and its counterparties in the course of providing services to the Client.

4.1.14 ensure full availability of staff sufficient to provide services under the Contract, and upon request from the Client replace any personnel of the Contractor and/or Subcontractor involved in the provision of the Services that:

- showed incompetence or negligence in the performance of their duties, or
- participate in activities contrary or prejudicial to the interests of the Client, or
- does not comply with the requirements of the Contract in terms of health, safety and environment.

4.1.15 perform other obligations under the Contract.

4.1.16 upon completion of the Services under the Contract or upon request from the Client, return everything the Contractor has received from the Client or Authorized Persons for implementation of the Contract (like information in print and electronic media, documents, drawings, plans, etc.).

4.1.17 provide information and documents related to the implementation of the Contract upon request from the Client.

4.1.9 соблюдать условия Договора, требования внутренних нормативных документов Заказчика, а также требования применимого законодательства, в том числе по технической безопасности и охране труда, при оказании Услуг по Договору. В случае несоблюдения Исполнителем необходимых условий, требований, и стандартов Исполнителю может быть запрещено работать на объектах Заказчика до момента устранения причин, послуживших основанием для запрета, или объем Услуг может быть сведен только к тем Услугам, которые Заказчик сочтет возможными. При этом Исполнитель несет ответственность за своевременное оказание Услуг согласно срокам Договора.

4.1.10 за свой счет получать и сохранять в полной силе и действии все необходимые Исполнителю разрешительные документы, в том числе лицензии, сертификаты и иные разрешения от государственных и иных органов на оказание Услуг по Договору.

4.1.11 обеспечить равные условия и оплату труда для казахстанского персонала по отношению к привлеченному иностранному персоналу.

4.1.12 обеспечивать в процессе оказания Услуг сохранность имущества Заказчика.

4.1.13 не препятствовать своими действиями в процессе оказания Услуг работе Заказчика, а также его контрагентов.

4.1.14 обеспечить постоянное наличие персонала, достаточного для оказания Услуг по Договору, а также заменить по требованию Заказчика любой персонал Исполнителя и/или субподрядчика (соисполнителя), участвующий в оказании Услуг, который:

- проявили некомпетентность или небрежность при исполнении своих обязанностей, или
- участвуют в деятельности, противоречащей или наносящей вред интересам Заказчика, или
- не соблюдают требования Договора в отношении безопасности, охраны труда и окружающей среды.

4.1.15 выполнить иные обязательства, предусмотренные Договором.

4.1.16 по завершении оказания Услуг по Договору, либо по запросу Заказчика вернуть все полученное от Заказчика либо уполномоченных им лиц для исполнения Договора (информацию на бумажных и электронных носителях, документацию, чертежи и планы и пр.).

4.1.17 предоставлять по запросу Заказчика информацию и документы, связанные с исполнением Договора, в т.ч. подтверждающие факт оказания услуг, указанных в актах оказания услуг, а также финансовую отчетность хозяйственной деятельности Исполнителя;

4.1.18 В случае, если государственными органами в рамках процедуры камерального контроля, применения системы управления рисками и (или) проведения проверок, а также иных мероприятий, будет установлены факты не отражения (не уплаты), либо не подтверждения взаиморасчетов по операциям, предусмотренных Договором, вследствие чего Заказчику будет отказано в возврате суммы превышения НДС из бюджета Республики Казахстан, либо вменены к доначислению налоги, то Исполнитель обязуется возместить Заказчику в течение десяти дней, после получения соответствующего Извещения от Заказчика, всю сумму превышения НДС, отказанного в возврате из бюджета Республики Казахстан, а также вмененные все иные вмененные налоги, включая финансовые санкции.

Условие, предусмотренное данным пунктом, не

4.2 The Client shall:

4.2.1 accept duly provided services and pay according to the terms of this Contract.

4.2.2 provide a full scope of information required to the Contractor to provide the Services.

5. LIABILITY

5.1 In case of delay by the Contractor of the term of services specified by the Contract, the Contractor shall pay to the Client a penalty of 0.35% of the value of delayed Services for each day of the delay, but not more than 10% of the cost of delayed services. Payment of the penalty shall be made within 7 calendar days after receipt of the invoice.

5.2 In case of delay of the Services for more than 30 calendar days, except as provided in Article 8 of the Contract, the Contractor shall pay to the Client a penalty of 10% of the cost of delayed services. In addition to a fine for each day of the delay for more than 30 days, an interest of 0.1% of the value of services rendered out of time shall be accrued, and the total amount of such interest may not exceed 10% of the of the total amount of the Contract. Payment of the fine shall be made within 7 calendar days after receipt of the invoice.

5.3 In the event of failure or inability of the Contractor to fulfill all of its obligations under the Contract, except as provided by Article 8 below, the Contractor shall pay to the Client a penalty of 10 percent of the Total amount of the Contract. Payment of the penalty shall be made within 7 calendar days after receipt of the invoice.

5.4 In the event of failure of the Contractor to fulfill all of its obligations stipulated by Article 4.1.19 herein, the Contractor shall pay to the Client a penalty of 2,000 monthly calculation indexes specified by the state budget act for respective financial year within 7 calendar days after receipt of the invoice.

5.5 The Contractor agrees that an invoice issued by the Client to the Contractor for payment of fines and/or a penalty may be included in a reconciliation statement to offset counter claims of the same kind for payment for services rendered and for payment of interest and/or fine.

5.6 The Contractor may, prior to payment of interest and/or a fine in accordance with the invoice, withhold the amount of a fine and/or a penalty from payment due to the

ограничивается взаимоотношениями непосредственно с самим Исполнителем, но и распространяются на взаимоотношения с поставщиками Исполнителя, приведшие по каким-либо основаниям к случаям не подтверждения взаиморасчетов с Заказчиком, не возврату налога на добавленную стоимость и доначислению налогов и финансовых санкций, предъявленных государственными органами Заказчику.

4.1.19 Заказчик обязуется предоставить Исполнителю Извещения, Уведомления, Акт проверки и иные документы, подтверждающие наступление случаев (событий), указанных в пункте 4.1.18;

4.2 Обязанности Заказчика:

4.2.1 принять надлежащим образом оказанные Услуги и оплатить согласно условиям настоящего Договора.

4.2.2 предоставлять полный объем информации, необходимый Исполнителю для оказания Услуг.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

5.1 В случае просрочки Исполнителем сроков оказания Услуг, оговоренных Договором, Исполнитель обязан оплатить Заказчику пеню в размере 0,35% от стоимости несвоевременно оказанных Услуг за каждый день просрочки оказания Услуг, но не более 10% от стоимости несвоевременно оказанных Услуг. Оплата пени производится в течение 7 календарных дней с момента получения соответствующего счета.

5.2 За просрочку оказания Услуг свыше 30 календарных дней, кроме случаев, предусмотренных в разделе 8 Договора, Исполнитель обязан оплатить Заказчику штраф в размере 10% от стоимости несвоевременно оказанных Услуг. Дополнительно к штрафу за каждый день просрочки оказания Услуг свыше 30 дней начисляется пеня в размере 0,1% от стоимости несвоевременно оказанных услуг, общий размер которой не может превышать 10% от общей суммы Договора. Оплата штрафа производится в течение 7 календарных дней с момента получения соответствующего счета.

5.3 В случае отказа или невозможности Исполнителя выполнить свои обязательства по Договору либо ненадлежащее их исполнение Исполнителем, кроме случаев, предусмотренных в разделе 8 Договора, Исполнитель обязан оплатить Заказчику штраф в размере 10% от общей суммы Договора. Оплата штрафа производится в течение 7 календарных дней с момента получения соответствующего счета.

5.4 В случае неисполнения обязательств, предусмотренных пунктом 4.1.11. Договора, Исполнитель оплачивает штраф в размере 2 000 месячных расчетных показателей, установленного законом о республиканском бюджете на соответствующий финансовый год, в течение 7 календарных дней с момента получения соответствующего счета.

5.5 Исполнитель согласен, что счет, предъявленный Заказчиком Исполнителю для оплаты пени и(или) штрафа может быть включен в акт сверки взаимных расчетов с целью проведения зачета встречных однородных требований по оплате за оказанные Услуги и по оплате пени и(или) штрафа.

5.6 Заказчик вправе до оплаты пени и(или) штрафа в соответствии с выставленным счетом удержать сумму пени и(или) штрафа из платежа, причитающегося

Contractor under the Contract.

5.7 Payment of penalties does not relieve the party at fault from its obligations, unless the contract is terminated under Article 14 of the Contract.

5.8 In case of undue delay in payment for services rendered, the Client shall pay to the Contractor a penalty of 0.05% of the amount for each day of delay, but not more than 10% of the outstanding amount.

5.9 Fines and penalties are calculated as of the date of signing acceptance report. If the delay of service delivery is more than 30 calendar days and penalties are charged in accordance with clause 5.2. of the Contract, then penalties specified in clause 5.1. Contract shall not be charged.

6. LOCAL CONTENT

6.1 The Contractor shall provide information about the local content in the services rendered on a quarterly basis by the 10th of the month following the reporting period, in the form set out in the annex to this Contract with copies of supporting documents attached. The Contractor shall present a final report on local content under the Contract along with reconciliation report before the payment has been made for Services rendered.

6.2 Local Content in the Services shall be calculated by the Contractor in accordance with the common method approved by the Government of the Republic of Kazakhstan for calculation of local content applied by companies when making procurement of goods, works and services. The Contractor shall be responsible for correctness and accuracy of the calculation of local content.

6.3 In the event the Contractor involving subcontractors to provide services under the Contract, the Contractor shall ensure that the information on the local content of the services rendered by subcontractors is provided.

6.4 The local content in the Services is ____% (to be indicated when such interest is declared by the Contractor). If the contractor or its subcontractor fails to discharge their obligations on the stated percentage of local content, then the Contractor shall pay to the Client a fine of 5% of the total sum, and a penalty of 0.15% for each 1% of the failed local content of the total Contract amount, but no greater than 15% from the total Contract amount.

6.5 If the Contractor submits false information about their local content in Services, then the Client may unilaterally withdraw from the Contract and claim a compensation for damages.

6.6 The Contractor shall to pay the Client a penalty in the amount of 100 monthly calculation indexes specified by the state budget act for respective financial year for untimely reporting on local content and providing false statements.

7. WARRANTIES FOR SERVICES

The Contractor warrants:

7.1 that the Contractor and its subcontractors, if any, have all approvals, including licenses, certificates for services, permits for foreign labor and other approvals required to provide services under the Contract, and that the staff of the Contractor

Исполнителю по Договору.

5.7 Уплата штрафных санкций не освобождает виновную Сторону от выполнения обязательств по Договору, за исключением случаев расторжения договора, предусмотренных разделом 14 Договора.

5.8 В случае необоснованной задержки оплаты за оказанные Услуги, Заказчик должен выплатить Исполнителю пени в размере 0,05% от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы задолженности.

5.9 Расчет пени и штрафов производится на дату подписания Акта. При просрочке сроков оказания Услуг свыше 30 календарных дней и начислении штрафных санкций в соответствии с пунктом 5.2. Договора, пеня, начисляемая в соответствии с пунктом 5.1. Договора, при расчете штрафных санкций не взыскивается.

6. МЕСТНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

6.1 Исполнитель обязан предоставлять сведения о местном содержании в оказанных Услугах на ежеквартальной основе до 10 числа месяца, следующего за отчетным периодом, по форме, установленной в приложении к Договору, с приложением копий подтверждающих документов. Исполнитель обязан предоставить окончательный отчет по доле местного содержания по Договору, одновременно с актом сверки взаимных расчетов до окончательного расчета за оказанные Услуги.

6.2 Местное содержание в Услугах рассчитывается Исполнителем в соответствии с Единой методикой расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг. Исполнитель несет ответственность за правильность и достоверность расчета местного содержания.

6.3 В случае привлечения Исполнителем субподрядчиков (соисполнителей) для оказания Услуг в рамках Договора, Исполнитель должен обеспечить предоставление сведений о местном содержании в оказанных Услугах с учетом таких субподрядчиков (соисполнителей).

6.4 Доля местного содержания в оказываемых Исполнителем Услугах составляет ____% (указывается в случае, когда такая доля заявлена Исполнителем). В случае неисполнения Исполнителем обязательств по заявленной доле местного содержания как Исполнителем, так и привлеченными им субподрядчиками (соисполнителями), Исполнитель обязан оплатить Заказчику штраф в размере 5%, а также штраф 0,15% за каждый 1% невыполненного местного содержания от общей стоимости Договора, но не более 15 % от общей стоимости Договора.

6.5 В случае представления Исполнителем недостоверной информации по доле местного содержания в Услугах, Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и требовать возмещения убытков.

6.6 Поставщик обязан оплатить штраф Покупателю в размере 100 МРП за несвоевременное предоставление отчетности по местному содержанию и предоставление недостоверной отчетности.

7. ГАРАНТИИ НА УСЛУГИ

Исполнитель гарантирует, что:

7.1 Исполнитель, а также его субподрядчики (соисполнители), при их наличии, имеют все разрешительные документы, в том числе лицензии, сертификаты на оказываемые Услуги, разрешения на

or subcontractors that are directly involved in the provision of the services has the skills and experience necessary for the high quality of their services.

7.2 high quality of services under the Contract and the quality of the results delivered to the Client. Services that are subject of the Contract must fully comply with the Kazakh laws and applicable laws, the requirements and standards, the terms of the Contract. Any discrepancy identified in the provision of the Services, as well as in the results of the Services will be removed by the Contractor independently at their own expense and/or the Client shall be reimbursed for any such expenses within the period of the Contract, and within twelve months from the date of acceptance of the results of the Services by the Client.

7.3 after acceptance of the Services, the Client reserves the ownership of the results of the Services.

7.4 the results of the Services are free and will be free from any right or claim of a third party based on industrial and / or other intellectual property rights under the Kazakh laws in the field of copyright and related rights, and the Contractor shall be liable, shall excuse, defend, indemnify and hold the Client harmless from all actions, claims, demands, losses, damages, costs, expenses and liabilities arising from a breach or alleged breach of intellectual property rights arising in connection with the provision of the Services.

8. FORCE MAJEURE

8.1 Parties are not responsible for complete or partial failure to fulfill obligations under this Contract if it was caused by force majeure.

8.2 Force majeure circumstances are those that have arisen after the Contract has been signed as a result of extraordinary events that a party could not foresee and that are beyond its control. Force majeure circumstances are war, natural disasters, etc.

8.3 The party that fails to perform its obligations under this Contract as a result of the circumstances specified in paragraph 8.2. of this Contract shall notify the other Party of the occurrence of the circumstances in writing within 48 hours having attached relevant documents confirming the occurrence of such circumstances. Those documents should be verified and apostilled by an authorized body of the Republic of Kazakhstan or by Chamber of Commerce and Industry.

8.4 If the force majeure continues to apply for more than one (1) month, each Party shall have the right not to perform the Contract. In this case, the Parties undertake to offset mutual payments under this Contract for services actually rendered.

привлечение иностранной рабочей силы и иные разрешительные документы, требуемые для оказания Услуг по Договору, а персонал Исполнителя и субподрядчиков (соисполнителей), непосредственно участвующий в оказании Услуг, – квалификацией и опытом, необходимыми для качественного оказания Услуг.

7.2 Качественное оказание Услуг по Договору и качество их результатов, переданных Заказчику. Услуги, являющиеся предметом Договора, должны полностью соответствовать законодательству Республики Казахстан, установленным требованиям и стандартам, условиям Договора. Любое несоответствие, выявленное в ходе оказания Услуг, а также в результатах Услуг, будет устранено Исполнителем самостоятельно за счет собственных средств и/или возмещено Заказчику в течение периода действия Договора, а также 12 месяцев с даты приемки результатов Услуг Заказчиком.

7.3 После приемки Услуг право собственности в отношении передаваемых Заказчику результатов Услуг переходит к Заказчику.

7.4 Результаты Услуг свободны и будут свободны от любых прав и притязаний третьих лиц, которые основаны на промышленной и/или другой интеллектуальной собственности, согласно законодательству Республики Казахстан в сфере авторских и смежных прав, и Подрядчик несет ответственность, освобождает от ответственности, защищает, возмещает ущерб и обеспечивает непривлечение к ответственности Заказчика в связи со всеми действиями, претензиями, требованиями, потерями, убытками, затратами, расходами и обязательствами, возникающими в связи с нарушением или предполагаемыми нарушениями интеллектуальных прав, возникающих в связи с оказанием Услуг.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)

8.1 Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

8.2 Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые возникли после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые не могут быть предусмотрены стороной и не зависят от неё. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся обстоятельства, связанные с военными действиями, стихийными бедствиями и т.п.

8.3 Сторона, которая не в состоянии выполнить обязательства по настоящему Договору вследствие обстоятельств, указанных в пункте 8.2. настоящего Договора, должна известить другую Сторону о наступлении этих обстоятельств в письменном виде в течение 48 часов с приложением соответствующих документов, подтверждающих возникновение данных обстоятельств. Указанные документы должны быть подтверждены и удостоверены уполномоченным органом Республики Казахстан или торгово-промышленной палатой.

8.4 Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать в течение более 1 (одного) месяца, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения Договора, в этом случае Стороны обязуются произвести взаиморасчеты по настоящему

Договору за фактически оказанные Услуги и по произведенным платежам.

9. DISPUTE RESOLUTION

9.1 All disputes arising in the course of implementation, change, termination of this Contract shall be settled by negotiations.

9.2 If the Parties fail to reach an agreement, the dispute shall be resolved in court, under the Kazakh laws.

9.3 Except as otherwise provided for herein, any other matter shall be governed by the Kazakh laws.

10. ANTI-CORRUPTION REQUIREMENTS

10.1 The Parties confirm that they and their affiliates, employees, agents, representatives, subcontractors have not committed or encouraged anyone to commit any action that would facilitate/act in furtherance of breach of Kazakh laws including anti-bribery acts, and UK Bribery Act ("Anti-Bribery Act"); have not paid, have not offered to pay, and have not given their permit to make any payment of money or property directly or indirectly to any person to influence their actions or decisions in order to gain an undue advantage or pursue any other illegal goal.

10.2 While performing their obligations under the Contract, the Parties, their affiliates, employees, agents, representatives, and subcontractors shall not act in a manner that is qualified by laws applicable to the Contract as giving/receiving a bribe, commercial bribery, and shall not act in a manner that would violate the Anti-Bribery Laws.

10.3 While performing their obligations under the Contract, the Parties undertake to abide by applicable anti-bribery laws, and the Anti-Bribery Act applicable to the Contract, and take relevant steps to prevent corruption under the Anti-Bribery Act.

10.4 The Client may request that the Contractor provides any document on progress with implementation of this Contract to check on the progress.

10.5. If a party suspects that a breach has or may occur of any of the provisions of this paragraph of the Contract, the Party shall notify the other Party in writing.

10.6 In the written notice, the Party shall refer to a fact or provide materials that present evidence or give reason to believe that there has been or could be a violation of any of the provisions of this clause of the Contract by a Party, its affiliates, employees, agents, and/or sub-contractors.

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

9.1 Все споры и разногласия, возникающие в процессе исполнения, изменения, расторжения Договора, разрешаются путем переговоров.

9.2 В случае невозможности достижения согласия споры разрешаются в судебном порядке по месту нахождения Заказчика в соответствии с законодательством Республики Казахстан. случае невозможности достижения согласия споры разрешаются в судебном порядке, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

9.3 Все вопросы, непредусмотренные Договором, регулируются законодательством Республики Казахстан.

10. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

10.1 Стороны подтверждают, что они, а также их аффилированные лица, работники, агенты, представители, посредники и субподрядчики (соисполнители) не совершали, не побуждали к совершению действий, нарушающих либо способствующих нарушению законодательства Республики Казахстан, в том числе в области борьбы с коррупцией, а также Закона либо денежных средств или ценностей, прямо или Великобритании «О борьбе с коррупцией» (далее – «Антикоррупционное законодательство»), не выплачивали, не предлагали выплатить и не разрешали выплату каких-либо лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь иные неправомерные цели.

10.2 При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники, агенты, представители, посредники и субподрядчики (соисполнители) не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования Антикоррупционного законодательства.

10.3 При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны обязуются: соблюдать требования применимого для целей Договора законодательства, связанные с борьбой с коррупцией, а также требования Антикоррупционного законодательства, и принимать адекватные меры для предотвращения коррупции в соответствии с Антикоррупционным законодательством.

10.4 Заказчик имеет право запрашивать у Исполнителя любые документы, содержащие сведения по исполнению Договора в целях анализа хода исполнения Договора.

10.5 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме.

10.6 В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Договора Стороной, ее аффилированными лицами, работниками, посредниками и (или) субподрядчиками

10.7 A Party that has received a written notice shall investigate and present its findings to the other Party within 10 days.

10.8 If the Contractor suspects that a breach has or may occur of any of the provisions of this article of the Contract, the Contractor may report on an alleged violation under the Whistle-blowing Policy of the Client. The Whistle-blowing Policy that stipulates the manner in which the Contractor should report on an alleged violation, and the manner in which the Client should consider each matter reported under the Policy is posted on the Company's website.

10.9 If the Client suspects that a breach has or may occur of any of the provisions of this article of the Contract, the Client may request that any alleged offence is thoroughly investigated so that the Anti-Bribery Act are complied with.

11. CONFIDENTIALITY

11.1 Documentation and technical information that the Parties exchange under this Contract are confidential and will not be published by them and / or disclosed to the public, as well as to third parties without prior written consent of the other party on the basis of a confidentiality agreement, except for requests from authorities duly authorized to request information under this Contract.

12. CORRESPONDENCE

12.1 If the terms of the Contract to conduct any correspondence, submit or publish notices, instructions, consents, approvals, certificates, or anyone else's decision and, unless stated otherwise, that this type of correspondence is in writing without unreasonable errors and delays.

12.2 All documents relating to the correspondence under or in connection with this Contract shall have details of the Parties to the contract number.

Any correspondence, notices, reports, requests, demands, claims, consents, instructions, orders, certificates, or other messages - sent by electronic means of communication, hand-written or printed - requested by the authorized or issued by any of the parties to the other, in terms of the contract must be performed in advance and handed after receiving a receipt, by sending the same by registered mail (with return receipt requirement), with a recognized courier service (all mails are carried out in advance) or by fax with the correct address of the party to which addressed message.

Any message sent by courier mail, telegram or facsimile shall (in the absence of confirmation of earlier receipt) to have been delivered at the time of the transfer itself.

(соисполнителями).

10.7 Сторона, получившая письменное уведомление, обязана в 10-дневный срок провести расследование и представить его результаты в адрес другой Стороны.

10.8 В случае возникновения у Исполнителя подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Договора, Исполнитель может направить инициативное сообщение об этом в соответствии с Политикой инициативного информирования Заказчика. Политика инициативного информирования, предусматривающая порядок направления Исполнителем сообщений инициативного информирования, а также их рассмотрения Заказчиком размещена на корпоративном веб-сайте Заказчика.

10.9 В случае возникновения у Заказчика подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта Договора, Заказчик имеет право провести комплексную проверку Поставщика с целью обеспечения соблюдения требований Антикоррупционного законодательства.

11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

11.1 Документация и техническая информация, передаваемые сторонами друг другу по настоящему Договору, являются конфиденциальными и не будут ими опубликовываться и/или распространяться для всеобщего сведения, а также передаваться третьим лицам без предварительного письменного согласия другой стороны на основании соответствующего соглашения о конфиденциальности, за исключением требований органов, имеющих право в установленном порядке требовать информацию по настоящему Договору.

12. КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

12.1 Если по условиям Договора необходимо вести какую-либо переписку, представлять или выпускать уведомления, инструкции, согласия, утверждения, сертификаты или чьи-либо решения и, если не оговорено иным образом, то такой вид переписки осуществляется в письменной форме без необоснованных отказов и задержек.

12.2 Все документы по переписке согласно или в связи с данным Договором должны иметь реквизиты Сторон с номером Договора.

Любая корреспонденция, уведомления, отчеты, запросы, требования, утверждения, согласия, инструкции, заказы, сертификаты или другие сообщения - передаваемые по электронным видам связи, написанные от руки или напечатанные - запрошенные, разрешенные или выданные любой из Сторон другой Стороне, по условиям этого Договора должны выполняться заблаговременно и вручаться после получения расписки в получении, путем отправления такого же заказного письма (с требованием квитанции о получении), с помощью признанной курьерской службы (все почтовые отправления осуществляются с предоплатой) или посредством факсимильной связи с правильно указанным адресом Стороны, которой адресовано послание.

Любое сообщение, отправленное курьерской почтой, телеграммой или факсом считается (при отсутствии подтверждения более раннего получения) доставленным в момент самой передачи.

12.3 The notice sent by registered (airmail) letter is delivered, subject to the stamp of the post office or courier mail delivery confirmation.

13. TESTING AND QUALITY OF SERVICE

13.1 The Client may at any time check the progress and quality of services, the timing of the Services, the quality of materials and equipment, qualification of the specialists, etc. on their own or with the assistance of third parties. The Contractor shall provide the necessary information upon request from a third party authorized by the Client. In this case, any breach in provisions of the Contract or other discrepancies identified in the course of the checking process shall not relieve the Contractor from its obligations under the Contract and do not deprive the Client of its right to make any claim in future as regards timing, scope and quality of the services, as well as the rights provided for in paragraph 4.1.9 Contract.

Upon request of the Client, the Contractor shall assist the Client and / or its agents to conduct any verification of information related to the implementation of the Contract. The Client shall organize checks in such a way that any inconvenience caused to the Contractor be minimal.

The Contractor shall inform the Client about the progress with provision of the Services, and provide necessary documentation confirming the scope and quality of Services rendered, no later than within 2 business days after receipt of such request.

The Contractor shall obtain the rights similar to the above-named Client's rights in respect of such check of any subcontractor under the Contract and shall grant such rights to the Client.

14. TERMINATION OF THE CONTRACT

14.1 Without prejudice to any other sanctions for breach of the Contract, the Client may unilaterally terminate the contract in whole or in part, without reimbursing the Contractor for any payments, by giving the Contractor a written notice no later than 15 calendar days before the expected date of termination if:

- 1) the failure to provide services exceeds 30 calendar days or delayed payment of interest and/or fines exceeds 15 (fifteen) calendar days;
- 2) the Contractor, as well as subcontractor, do not perform or cannot perform any other obligations under the Contract;
- 3) the Contractor, as well as subcontractor, has violated the terms of confidentiality;
- 4) the Contractor submitted false information on the share of local content in the services provided;
- 5) the Contractor, its affiliates, employees, agents or subcontractors breach the requirements of Article 10 of the Contract.

15. TERMS OF THE CONTRACT

15.1 This Contract shall enter into force from _____, and

12.3 Уведомление, отправленное заказным (авиа) письмом, считается доставленным при условии наличия штампа почтового отделения или курьерской службы подтверждающего доставку почты.

13. ПРОВЕРКА ХОДА И КАЧЕСТВА УСЛУГ

13.1. Заказчик вправе в любое время проверять ход и качество Услуг, сроки оказания Услуг, качество материалов и оборудования, квалификацию специалистов и т.п. своими силами или с привлечением третьих лиц. Исполнитель обязан предоставлять необходимую информацию по запросу третьих лиц, уполномоченных Заказчиком. При этом, обнаружение в процессе проверки отступлений от условий Договора или иных недостатков не освобождает Исполнителя от каких-либо обязательств по Договору и не лишают Заказчика права в дальнейшем предъявить требования в отношении сроков, объемов и качества оказываемых Услуг, а также права, предусмотренного пунктом 4.1.9 Договора.

По требованию Заказчика Исполнитель оказывает содействие Заказчику и/или его представителям в проведении любой проверки информации, связанной с исполнением Договора. Заказчик организует проверку таким образом, чтобы неудобства, причиненные Исполнителю, были минимальными.

Исполнитель обязуется не позднее 2 дней с момента получения соответствующего запроса информировать Заказчика о ходе оказания Услуг, а также предоставлять необходимую документацию, подтверждающую объем и качество оказанных Услуг.

Исполнитель должен получить права, аналогичные вышеозначенным правам Заказчика, в отношении проведения такой проверки любого субподрядчика (соисполнителя) по Договору и обязуется предоставить такие права Заказчику.

14. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

14.1. Без ущерба каким-либо другим санкциям за нарушение условий Договора Заказчик имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Договор полностью или частично, без возмещения Исполнителю каких-либо выплат, направив Исполнителю не позднее 15 календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора письменное уведомление, в случаях:

- 1) если просрочка оказания Услуг превысит 30 календарных дней либо задержка выплаты пени и(или) штрафов превысит 15 (пятнадцать) календарных дней;
- 2) если Исполнитель, равно как и субподрядчик (соисполнитель), не выполняет или не может выполнить какие-либо другие свои обязательства по Договору;
- 3) если Исполнитель, равно как и субподрядчик (соисполнитель), нарушил условия конфиденциальности;
- 4) если Исполнителем представлена недостоверная информация по доле местного содержания в оказываемых Услугах;
- 5) если Исполнителем, его аффилированными лицами, работниками, посредниками или субподрядчиками (соисполнителями) нарушены требования раздела 10 Договора.

15. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

15.1 Настоящий Договор вступает в силу с _____ и

shall be effective through _____, and to the extent as it applies to/affects mutual payments until such payments are fully offset.

15.2 If affiliates enter into a contract, the Contract enters into force, provided that competent authorities of the Parties make a decision to enter into such contract.

16. FINAL PROVISIONS

16.1 Contractor may subcontract part of the services rendered in accordance with the Contract, provided that the sub-contractors provided the tender documents and the application (in the case of the procurement process of the tender, or from one source following the failed tender in accordance with the rules of procurement) or technical specification, which is annexed to the Contract (if procurement is made otherwise), and that the amount of traffic the Service will not exceed the amount specified in the abovementioned documents, regulating the sub-contractors (subcontractors), upon notice to the Client no later than 10 (ten) days prior to the expected start of the subcontractor, with the provision of copies of foundation documents and documents proving the qualification of employees subcontractor approvals, including licenses, certificates for services, permits for foreign labor and other approvals required for the provide services under the Contract. In the case involving a subcontractor to perform the Contract Contractor ensures subcontractor compliance with all requirements of this Contract.

16.2 All annexes specified below in the Contract are its integral part.

16.3 Any amendments to the Contract will be valid if made in writing, signed by authorized representatives of the Parties and sealed. Amendments to the contract shall be made in the form of a written addendum to the Contract constituting an integral part of the Contract. It is not allowed to make amendments to the contract which may change the content of the conditions and proposals that had appeared as a basis for selection of the supplier except as required by the laws of the Republic of Kazakhstan and the Rules of procurement of goods, works and services of the joint stock company Samruk-Kazyna Sovereign Wealth Fund and organizations with fifty or more percent of their shares are directly or indirectly held by Samruk-Kazyna subject to an ownership or trust management title.

16.4 Once the Contract is signed, any previous verbal or written arrangements shall be null and void.

16.5 The Parties shall not be allowed to make any amendments to the Contract which may change the content of proposals that had been a basis for selection of the Contractor.

16.6 The parties may not assign their rights and obligations under the Contract, to any third party except for legal

действует до _____, а в части взаиморасчетов - до их полного завершения.

15.2 В случае заключения Договора между аффилированными лицами, Договор вступает в силу при условии принятия уполномоченными органами Сторон решений о его заключении.

16. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

16.1 Исполнитель имеет право передавать на субподряд часть Услуг, оказываемых в соответствии с Договором при условии, что привлечение субподрядчиков (соисполнителей) предусмотрено тендерной документацией и заявкой (в случае осуществления закупок способом тендера или способом из одного источника по итогам несостоявшегося тендера в соответствии с Правилами закупок) или или технической спецификацией, являющейся приложением к Договору (в случае осуществления закупок иными способами), а также что объем передаваемых Услуг не будет превышать объем, указанный в вышеназванных документах, регламентирующих привлечение субподрядчиков (соисполнителей), предварительно уведомив Заказчика не позднее чем за 10 (десять) дней до предполагаемого начала работы субподрядчика (соисполнителя), с предоставлением копий учредительных документов и документов, подтверждающих квалификацию работников субподрядчика, разрешительных документов, в том числе лицензии, сертификаты на оказываемые Услуги, разрешения на привлечение иностранной рабочей силы и иные разрешительные документы, требуемые для оказания Услуг по Договору. В случае привлечения для выполнения Договора субподрядчика Исполнитель обеспечивает соблюдение субподрядчиком всех требований настоящего Договора.

16.2 Все приложения, упомянутые ниже в Договоре, являются его неотъемлемой частью.

16.3 Все дополнения и изменения к Договору, будут считаться действительными, если они выполнены в письменном виде, подписаны уполномоченными лицами Сторон и скреплены печатами. Изменения и дополнения, вносимые в Договор, оформляются в виде дополнительного письменного соглашения к Договору, являющегося неотъемлемой частью Договора. Не допускается вносить в Договор изменения, которые могут изменить содержание условий и предложений, явившегося основой для выбора Поставщика, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан и Правилами закупок товаров, работ и услуг акционерным обществом «Фонд национального благосостояния «Самрук-Казына» и организациями, пятьдесят и более процентов голосующих акций (долей участия) которых прямо или косвенно принадлежат АО «Самрук-Казына» на праве собственности или доверительного управления.

16.4 После подписания Договора все предыдущие переговоры в устной и письменной форме по Договору утрачивают силу.

16.5 Не допускается вносить какие-либо изменения в Договор, которые могут изменить содержание предложения, явившегося основой для выбора Исполнителя.

16.6 Стороны не вправе передавать свои права и обязанности, предусмотренные Договором, третьим

successors of the Parties.

16.7 In the event of a change of bank details or legal addresses of the Client and the Contractor, the Parties shall notify each other in advance, no later than 5 banking days prior to the date the changes are to be made.

If the money has been paid to a wrong recipient as a result of the receiving party either having failed to observe the deadline for serving a notice or having indicated the wrong details for payment, then the paying party shall be deemed to have met its obligations to pay. At the same time, if the money that has been paid to a wrong receiving party is transferred back to the paying party's account, then the paying party shall make the payment to the receiving party having withheld any extra costs it has incurred as a result of having paid to such wrong recipient.

16.8 The Contract is made in two copies in Russian and in English, one for each Party. In case of a conflict between the two versions, the Russian version shall prevail.

16.9 Appendixes which are an integral part of the Contract:

лицам, за исключением законных правопреемников Сторон.

16.7 В случае изменения банковских реквизитов или юридических адресов Заказчика и Исполнителя, Стороны заблаговременно известят об этом друг друга не позднее 5 банковских дней до даты изменений.

В случае, если в результате нарушения сроков уведомления или неправильного указания Стороной-получателем реквизитов для оплаты платежа были произведены по неправильным реквизитам, Сторона-плательщик считается надлежаще исполнившей обязательства по оплате. При этом, если перечисленные деньги возвратятся на расчетный счет Стороны-плательщика, Сторона-плательщик обязана перечислить полученные деньги Стороне-получателю, удержав при этом в одностороннем порядке сумму дополнительных расходов, понесенных в результате перечисления денег по неправильным реквизитам.

16.8 Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для Исполнителя и Заказчика. Если возникает конфликт между двумя версиями, русская версия имеет преимущественную силу.

16.9 Приложения, являющиеся неотъемлемой частью Договора:

17. LEGAL AND BANK DETAILS:

Client's details

JSC KazMunaiGas Exploration Production

Contractor details

17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Реквизиты Заказчика

АО «РД «КазМунайГаз»

Реквизиты Исполнителя